

考试科目: 翻译

招生专业: 日本语言文学

考生注意:

无论以下试题中是否有答题位置, 均应将答案做在考场另发的答题纸上 (写明题号)。

一、改正下列错译 (每题 10 分)

1. このように不快感を与えるような語は新語に言い換えられていく。明治時代、「癲狂院」が「瘋癲病院」に改称され、さらに「脳病院」から「精神病院」へと改称されていたのは露骨な表現を避けたかったからである。また、「便所」のかわりに「トイレ」「WC」「お手洗い」「洗面所」「化粧室」などと言いかえられているのもそれぞれがもつ語感を更新しようとする心理が働いたからである。

译文: 这样给人不快之感的词语被新语所代替。明治时代“癲狂院”被改成为“疯癲病院”; “脑病院”被改作“精神病院”。这是为了避免露骨的表现。另外, “便所”被改称为“厕所”、“WC”、“洗手间”、“洗脸间”、“化妆室”, 这也是因为想更新它们的语感。

2. おそらくほとんどの記念写真がもつ公的なものとしての力は、どうしようもなく弱い。構図や明るさや色といった基本論や技術論などいざ知らず、もっと端的に言えば手下手といったレベルを飛び越えて、とてもじゃないが見られた代物じゃない記念写真ですら、あるとき、十分に作品としての輝きを放つことがあるのだ。

译文: 恐怕大多数纪念照都不能供大众欣赏。构图、明暗、色彩, 这些基本理论和技巧暂且不提, 直截了当地说, 就是不以拍的好坏而论, 虽然不怎么样, 但这种不公开展示的纪念照, 有时甚至会像摄影作品一样大放光彩。

3. ここの桑畑へ三度や四度もあの霜が来てみたまえ、桑の葉はたちまち縮み上がって焼け焦げたようになる、畑の土はボロボロにただれてしまう……見ても恐ろしい。猛烈な冬の威力を示すものは、あの霜だ。そこへ行くと、雪のほうはまだしも感じが柔らかい。降り積もる雪はむしろ平和な感じを抱かせる。

译文: 这里的桑园经霜打过三四次之后, 桑叶立刻就卷曲起来, 像烧焦了一样。园内的土壤干巴巴的稀松的很……看着也心慌。寒冬的淫威便体现在霜上了。只要到了那里, 雪的感觉反倒柔和, 积雪带给人们一种平和的感觉。

4. 我从小就是个爱听闲话的孩子, 大人在说话, 无论谈天说地, 说人说鬼, 我都要凑在一边听。

译文: 私は、小さい時からやたらに大人のいうことを聞くのが好きな子供であった。大人が話をしていると、天地の話であろうと、人や鬼の話であろうと、私はいつもかたわらで聴いていた。

5. 静安寺规划步行一条街

本报讯上海浦西的静安寺地区不久之后将出现步行一条街。预计今年底前步行街将完成招商引资及环境配套、街景建设、地面绿化等工程，明年5月1日前后将正式开街。

译文：静安寺：步行街を計画

『文匯報』11月27日付情報によると、上海浦西の静安寺地域では歩行街が現われるという、今年の年末までに、歩行街は資本誘致及び環境とのあわせ、街の観光スポットの建設、地上緑化などの工事を完成しており、来年の5月1日前後、正式に運営する予定。

6. 我们希望美方恪守中美三个联合公报和中美联合声明的原则及有关承诺，以促进中美关系的顺利发展。

译文：我々はアメリカ側が中米間の三つの共同コミュニケと中米共同声明の原則及び関連する約束事を遵守し、それによって中米関係を順調に発展させることを望んでいる。

7. 古木阴中系短篷，
杖藜扶我过桥东。
沾衣欲湿杏花雨，
吹面不寒杨柳风。

译读：古木陰中に系し、短蓬す
杖藜扶、我は橋東を過ぎる
沾衣は杏花の雨に湿るを欲し
顔を吹く、寒からず楊柳の風

二、翻译下列短文（每题 10 分）

1. 淡々とした中にも微妙にアクセントやリズムを変化させる読経、ポク、ポクと軽快なビートを刻む木魚、意表をつくタイミングでチーンと打ち鳴らされる鐘の響きにも密教系ならではの？のトランス感覚があって、子供心に彼岸の世界を垣間見たような気分になったものです。

2. 最近の学生にゼミ旅行の希望を募ると、きまって「畳と露天風呂のある地方の温泉ホテル」という答えが返ってくる。なんでわざわざ地方へ出掛けたがるのか、都内の合宿所だっていいじゃないか、といってもだめである。学生の分際で温泉ホテルとは何事だ、と青筋立ててみても、アルバイトで二日も稼げば、どうにかなるという。

3. ススキの穂も、暖かい国では仲秋の名月に間に合わぬが、秋風の早く訪れる高原地帯で、秋風を待つ舞台装置でもあるかのように、銀灰色の穂並を早くからそろえる。始末におえぬ雑草だが、青い山波を背景にススキの穂のそよぐのは、日本の秋になくはならぬ風物だ。それに竹やクズとともに川岸やがけっぶちの土を根で固めるのが重宝でもある。

4. 薄暗い電灯のもとで一杯のコーヒーを前に静かな音楽に聞き入りながら語り合うこの喫茶店、入ったら最後何時間でも動こうとしないお客さん達は、まず若い人達ばかりといっても差し支えない。

5. 小学校の運動会のかけっこは、以前は身長別に、5 人から 8 人ずつにグループ分けし、男女別々に走るのがほとんどだった。それが今では多くの学校で事前にタイムを計って、ほぼ同じ能力の子供たちをグループ化して一緒に走らせている。それを今度は高学年はともかく、低学年については男女一緒に走らせようというのだ。

6. 社交称谓是相对亲属称谓而言的社会交际中对他人的称呼。社交称谓反映着人们在社会中的相互关系。社交称谓的方式很多，各种方式都是根据人与人的相互关系而定的。现代中国社会的社交称谓大致有以下几种。

7. 高等教育发展规模要适度，着重提高教育质量和办学效益，重点建设好一批高等学校和学科。积极发展多形式、多层次的职业教育和成人教育。优化教育结构，使普通教育和职业教育的比例更加合理。

8. 下雨就是我们的星期天，可以歇着，不用天不亮就滚起来去干活。也不用为不出工而在心里谴责自己没有好好接受再教育。